

SONGBOOK

**Text: John Lennon - Paul McCartney (1-7, 9-13),
George Harrison (8)**

**© NORTHERN SONGS, LTD.
Český překlad písní Jiří Černý**





Překlad Jiří Černý

Kapela seržanta Peppera z Klubu osamělých srdcí (Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band)

*Je tomu dvacet let,
co seržant Pepper učil hrát tuhle
Kapelu
Nezapadají do dnešní doby,
ale určitě vás pobaví
Dovolte tedy, abych vám představil kapelu,
kterou posloucháte celá ta léta
Seržanta Peppera
z Klubu osamělých srdcí
Jsme kapela seržanta Peppera
z Klubu osamělých srdcí
Doufáme, že se vám vystoupení
bude líbit
Posad'te se a můžeme začít
Kapela seržanta Peppera
z Klubu osamělých srdcí
Je tady báječně
Opravdu je to zážitek
Jste výtečné publikum
Nejradši bychom si vás vzali domů
Už to opravdu nechci protahovat,
ale možná vás potěší,
když teď uslyšíte jednoho zpěváka
Chce, abyste s ním zpívali všichni
Dovolte mi tedy představit
Jedinečného Billyho Shearse
a Kapelu seržanta Peppera
z Klubu osamělých srdcí*

Trochu mi pomohou kamarádi (With A Little Help From My Friends)

*Co řeknete,
když budu zpívat falešně?
Odejdete a necháte mě v tom?
Vydržte to a zazpívám vám jednu
písničku
a budu se snažit zpívat čistě
Když mi trochu pomohou kamarádi,
zvládnu to
Co mám dělat,
když mě milá nechala?
(Máš strach být sám?)
Jak mi bude dnes večer?
(Je ti smutno, že nikoho nemáš)
Když mi trochu pomohou kamarádi,
zvládnu to
Potřebuješ někoho?
Potřebuju mít někoho rád
Může to být kdokoli
Potřebuju mít někoho rád
Věříš v lásku na první pohled?
Ano, určitě to tak bude vždycky
Co vidíš, když vypneš světlo?
Těžko říct, ale vím, že je to moje
Když mi trochu pomohou kamarádi,
zvládnu to*

Lucka na obloze s d manty **(Lucy In The Sky With Diamonds)**

*Vidíš se v loďce na řece
s mandarinkami
a marmeládovým nebem
Někdo tě volá, pomalu odpovídáš
Dívka s kaleidoskopickými očima
hlavu ti obkružují žluté a zelené celofánové květy
Podívej se na dívku,
která má v očích slunce
a zmizí*

*Lucka na obloze s d manty
Běž za ní k mostu vedle vodotrysku,
kde lidé na houpacích koních
jedí ibiškové koláče*

*Všichni se usmívají a tebe to snáší
mezi neskutečně vysoké květy
Na břehu už čekají papírové taxíky,
aby tě odvezly*

*S hlavou v oblacích šplháš zpátky
a zmizíš*

*Lucka na obloze s d manty
Vidíš se ve vlaku na nádraží
Plastelínoví průvodčí mají obráceně
kravaty*

*Najednou je tam kdosi u turniketu
Dívka s kaleidoskopickými očima
Lucka na obloze s d manty*

Zlepšuje se to (Getting Better)

*Pořád se to zlepšuje
Ve škole jsem býval šílený
Učitele mě nezvládali
Ty mě držíš při zemi,
ukazuješ mi jinou cestu,
učíš mě svoje pravidla
Musím uznat, že se to zlepšuje,
pokaždé o trochu
Od té doby, co jsi má,
se to zlepšuje
Býval jsem rozhněvaný mladík,
strkal jsem hlavu do písku
Tys mi poradila
a já nakonec poslechnul
Snažím se ze všech sil
Musím uznat, že se to zlepšuje
Býval jsem na svou ženu hrubý
Bil jsem jí a upíral jí
věci, které milovala
Býval jsem hrozný ničema
Ale změnil jsem prostředí
a snažím se ze všech sil
Uznávám, že se to zlepšuje,
pokaždé o trochu
Ano uznávám, že se to zlepšuje
od té doby co jsi má*

Ucpávám díry (Fixing A Hole)

*Ucpávám díry kudy vniká déšť
a ruší mé bludné myšlenky*

Kam to povede?

*Utěšňuji skřivry ve dveřích
a zadržuji své bludné myšlenky*

Kam to povede?

*A je vlastně jedno,
jestli mám pravdu nebo ne*

Kam patřím, to vím

Kam patřím

*Tamhle stojí lidé, co se mnou
nesouhlasí a nikdy neuspějí*

a díví se,

proč se ke mně nedostanou

*Vymalují si pokoj hodně barevně
a až mi myšlenky zabloudí,*

povedu je tam

A je vlastně jedno,

jestli mám pravdu nebo ne

Kam patřím, to vím

Kam patřím

Bojím se hlupáků co tu pobíhají

a nikdy se mě nezeptají,

proč je nepustím do dveří

*Udělám si čas na spoustu věcí,
které jsem nechával stranou*

A půjdu dál

Ucpávám díry kudy vniká déšť

A ruší mé bludné myšlenky

Kam to povede?

Opouští svůj domov (She's Leaving Home)

Středa, pět hodin ráno

Právě začíná den

*Tiše zavírá dveře své ložnice, zanechává vzkaz,
který, jak doufá, řekne víc*

*Jde po schodech do kuchyně, mačká kapesník,
neslyšně otáčí klíčem zadních vrat a je volná*

Ona (Dali jsme jí většinu života)

opouští (Obětovali většinu života)

domov (Koupili jsme jí všechno možné)

Opouští domov poté, co žila tolik let sama. Ahoj

Otec chrápe a matka si bere župan

Zvedá dopis, co tu leží

Stojí na schodech osamělá

Hrouť se a křičí na muže

Táto uteklo nám dítě

Proč byla k nám tak bezohledná?

Jak mi tohle mohla udělat?

Ona (Nikdy jsme nemysleli na sebe)

opouští (Nikdy jsme nemysleli na sebe)

domov (Celý život jsme dřeli)

Opuští domov poté, co žila tolik let sama. Ahoj

V pátek ráno v devět je už daleko

Čeká na smlouvenou schůzku

s mužským z automobilky

Ona (Co jsme dělali tak špatného)

se dobře (Nenapadlo nás, že je to špatně)

baví (Zábava se nikde nedá koupit)

Celá ta léta v sobě něco zapírala. Ahoj

Opouští svůj domov. Ahoj

Benefice pana Kitea **(Being For The Benefit Of Mr. Kite!)**

*Při benefici pana Kitea
tu dnes večer bude trampolína,
všichni Hendersonovi,
nový kolotoč Pabla Fanquese
Musíte to vidět*

*Pan K. přeskočí lidi i koně
proskočí obručemi i podvazky
a nakonec opravdickým
hořícím sudem*

*Celý svět nad ním žasne!
Proslulým panem K.*

V sobotu předvede svou akrobacii v Bishopsgate

Tančit a zpívat

budou Hendersonovi

Nezmeškejte veleskok pana K.

Pánové K. a H. ujišťují publikum,

že jejich představení nemá sobě rovně

A kuň Henry samozřejmě zatančí valčík!

Kapela začne v pět padesát

Za naprostého ticha pan K.

předvede své kousky

a pan H. ukáže deset salt bez žiměnky

Po několikadenních zkouškách

vám můžeme zaručit

nádherný zážitek

A hvězdou večera je pan Kite

V tobě a mimo tebe (Within You Without You)

*Mluvili jsme o prostoru
mezi námi všemi
a o lidech, co se skrývají
za hradbou iluzí
Pravdu ani nezahlédnou
a ve smrti už je na vše pozdě
Mluvili jsme o lásce,
co by nás všechny spojila,
kdybychom ji objevili
a uchránili
S ní by lidé spasili svět,
kdyby to pochopili
Uvědom si, že máš v sobě všechno
Na tom nikdo nic nezmění
Uvědom si, že jsi jen malý
a život plyne v tobě i mimo tebe
Mluvili jsme o lásce, která tak
vychladla a lidech, co získali
celý svět a ztratili duši
Netuší to, nechápou
Jsi jako oni?
Když dohlédneš i mimo sebe,
najdeš tam možná duševní klid
A přijde doba, kdy poznáš,
že všichni jedno jsme
a život plyne v tobě i mimo tebe*

Až mi bude čtyřiašedesát (When I'm Sixty-Four)

Až zestárnu a zplešatím
za mnoho let,
pošleš mi ještě k svátku lásky láhev vína?
Když přijdu po druhé v noci,
zamkneš mi byt?
Budeš mě chtít a uvaříš mi,
až mi bude čtyřiašedesát?
Zestárneš taky,
ale stačí jedno slovo
a zůstanu s tebou
Když nám praskne žárovka,
přiskočím a spravím to
Můžeš plést u krbu svetr,
v neděli si po ránu vyjet,
trhat na zahrádce plevel
Kdo by si přál víc
Budeš mě chtít a uvaříš mi,
až mi bude čtyřiašedesát?
V létě si můžeme najmout lacinější
chalupu na ostrově Wight
Budeme spořit a na kolenou houpat vnoučata
Věru, Chucka a Davea
Pošli mi pohled, nech mi vzkaz s nějakým stanoviskem
Přesně mi vylož, jak to myslíš,
Srdečně zdraví a ztrácí čas,
odpověz mi v rubrice
Navždy tvá
Budeš mě chtít a uvaříš mi,
až mi bude čtyřiašedesát?

Rozkošná Rita **(Lovely Rita)**

*Rozkošná výběřčí Rito,
nic nás nerozdvojí
Až se setmí, odtáhnu ti srdce
Když jsem stál u parkoviště,
zahlédl jsem Ritu
jak vypisovala parkovací lístek
Čepice ji dělala starší
a s brašnou přes rameno
mi trochu, připomínala vojandu
Rozkošná výběřčí Rito,
smím diskrétně zjistit,
kdy byste si mohla zajít
se mnou na čaj?
Šli jsme a snažil jsem se
Žertovali jsme a po večeri
jsem jí řekl, že mě skutečně těšilo
Rita zaplatila účet
Vzal jsem ji domů a téměř to vyšlo,
jen na kanapi byly sestry navíc
Rozkošná výběřčí Rito,
co bych si bez tebe počal?
Jen mrkni a mám tě plnou hlavu*

Dobré jitro, dobré jitro **(Good Morning, Good Morning)**

Zavolejte jeho ženě, že mu není pomoci

Není co říct než To máme pěkně,

Jak se daří chlupci

Není co dělat a nevíš co

Mohu jen dodat, že je to oukej

Dobré jitro, dobré jitro...

Do práce chodíš bez chuti, cítíš se tam odstavený

Když máš jít domů, začneš bloumat městem

Všichni vědí, že se nedá nic dělat

Všude je zavřeno jak na hradě,

všichni jakoby spali

a ty jsi sám za sebe, na ulici

Dobré jitro, dobré jitro...

Po chvíli se začneš usmívat, jsi nad věcí

Pak se rozhodneš zajít si ke své staré škole

Nic se nezměnilo, je pořád stejná

Mohu jen dodat že je to oukej

Dobré jitro, dobré jitro...

je pět, lidé spěchají,

všude už se stmívá

Každý je plný energie,

je čas na čaj a na setkání s manželkou

Někdo se ptá kolik je,

vděčný za mou odpověď

Začneš se koukat po sukních a flirtovat,

jedeš naplno

Jdeš na koncert, ona tam snad bude taky

Mohu jen dodat, že je to oukej

Kapela seržanta Peppera z Klubu osamělých srdcí (Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band)

*Jsme kapela seržanta Peppera
z Klubu osamělých srdcí
Doufáme, že se vám vystoupení
líbilo*

*Kapela seržanta Peppera
z Klubu osamělých srdcí
Musíme bohužel končit
Kapela seržanta Peppera
z Klubu osamělých srdcí
Ještě jednou díky
Jediná a jedinečná*

*Kapela seržanta Peppera
z Klubu osamělých srdcí
A jsme téměř u konce
Kapela seržanta Peppera
z Klubu osamělých srdcí*

Den v životě (A Day In The Life)

Četl jsem, hochu, v novinách
o šťastlivci, kterého povýšili
A i když zprávy nebyly moc veselé,
jak jsem viděl tu fotografii
musel jsem se prostě smát
Zabil se v autě, přehlédnul semafor
Lidé se hrnuli a zírali
Znali tu tvář už od dřív, jen si nebyli jisti,
jestli je to ten ze Sněmovny lordů
Viděl jsem, hochu, dneska kino
jak anglická armáda vyhrála válku
Lidé si zakrývali oči
ale já se prostě dívat musel
Už jsem tu knihu četl
Rád bych tě pro to nadchnul
Vzbudil jsem se, vypad z postele,
trochu se přičísnul, seběhnul dolů, dal si čaj
a zjistil, že to nestihnou
Popadl jsem kabát a čepici,
tak tak stihl autobus,
usadil se nahoře a dal si čouda
a kdosi promluvil a já usnul
Četl jsem, hochu, dneska v novinách
o čtyřech tisících dírách v Blackburnu
A přestože ty díry nebyly moc velké,
museli je všechno spočítat
Ted už věď, kolika dírami by vyplnili
celou Sň prince Alberta
Rád bych tě pro to nadchnul

